

# PROVERBS

英语谚语词典

A DICTIONARY OF  
ENGLISH PROVERBS

# 英语谚语词典

A DICTIONARY OF  
ENGLISH PROVERBS

北京第二外国语学院英语系  
《英语谚语词典》编写组 编

北 京 出 版 社

0090514

## 英 语 谚 语 词 典

北京第二外国语学院英语系《英语谚语词典》编写组编

\*

北 京 出 版 社 出 版  
(北京北三环中路6号)  
新华书店北京发行所发行  
北京外文印刷厂印刷

\*

787×1092毫米32开本17.75印张  
1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷  
印数: 1—8,500  
I S B N 7—200—00233—X/H·26  
书号: 17071·54 定价: 4.90元

## 前 言

谚语是人们经常使用的固定语句，用简单通俗的话概括在劳动、生活和社会活动中体验与观察所得的经验和教训。在语言方面，谚语在漫长的历史岁月中，经过千锤百炼，运用各种表现方法和修辞手段，形成精炼、意味深长、铭刻人心、脍炙人口的习语；就背景而言，谚语在一定程度上，反映了一个民族的物质与社会生活，以及历史、风俗、习惯。因此，谚语确实是一个民族的文化的组成部分，尤其是语言的重要组成部分。为了学习、研究一个国家的语言乃至社会、历史、习俗等，对其谚语进行研讨，以期正确理解，就显得十分必要了。

几乎每一个国家都积累了丰富的谚语。我们的祖国如此，历史比较悠久的英国如此，美国也不例外。在英语国家的著作和报刊中，尤其是古籍和文学作品中，经常出现谚语。人们引用谚语时往往不用整句，而是摘取其一部分，如 *a bird in the hand*（一鸟在手；到手的东西）是出自谚语 *A bird in the hand is worth two in the bush*（一鸟在手，胜似二鸟在林；多得不如少得，少得不如现得），*catch a straw*（捞稻草）则出自 *A drowning man will catch at a straw*（快淹死的人连一根稻草也要捞）。要是知道全句，对为数颇多的这类惯用短语就能确切理解。因此编写一部这方面的词典，对翻译工作者、社会科学工作者、大专院校英语专业师生以及广大英语学习者将是很有用的。正是基于这一认识，我们才明知这种词典难度较大，国内又无蓝本可循，还是接受了教育部和原国家出版事业管理局的委托，把它编写了出来。

这本词典共收英语谚语一万二千余条，除从英美出版的辞书中选条外，还从日本出版的英语谚语词典中选条。词典主要内容是英语谚语原文和汉语译文。在翻译时，我们尽量采用直译方法，力求保留原有的形象、比喻和修辞手段，以便保持英语谚语的民族风格，也试图吸收外国语言的风采，如 Love me, love my dog 译作“爱我就要爱我的狗”，而不译成“爱屋及鸟”，Two heads are better than one 译为“两个脑袋总比一个脑袋强”；而不译作“三个臭皮匠，胜过诸葛亮”；但同时也附注了近似的中国谚语。我们认为，前一条直译还可以反映英国人养狗的习惯，后一条如果译出“诸葛亮”来，作为英国谚语，恐将予人以失真之感。今天许多在我国通用的习语，如“谁笑得最后，谁笑得最好”、“天助自助者”[He laughs best who laughs last. Heaven help those who help themselves.]等，也都是从英语直译过来的。这种想法和具体译文，还有待就正于读者。

为了进一步解释英语谚语，并提供比较、研究的素材，我们附加了一些对应或近似的中国谚语。在这方面，我们相当慎重，力避牵强附会。另外，汉英谚语中都包含广泛流传的名言引语。因此，在我们收录的英语谚语中，有出自基督教《圣经》和其他著作、诗篇中的语句；在对应和近似的中国谚语中，也包括在我国已经口头通用的书面语。

《英语谚语词典》是一部工具书，编译的目的在于帮助读者理解在阅读英语古籍及近、现代书刊时所接触的英语谚语。由于这些谚语都产生和流传于封建和资本主义社会，自然不免有一些反映腐朽没落的社会现象的话，也会有反映“金钱万能”、“损人利己”、“听天由命”、“安分守己”、“重男轻女”、“嫌贫爱富”等剥削阶级思想与处世哲学的话。这类谚

语常在英语小说书刊中出现，一部分已收录在我国销售和翻译出版的英语国家书刊或我国自己编写的辞书中；旧中国也有类似谚语流传至今，为了便于读者查阅，我们酌情予以收录，希望读者用历史唯物主义观点批判地加以理解使用。露骨刺目地宣扬剥削思想和迷信、污蔑劳动人民、侮辱妇女和不登大雅之堂的谚语，我们则一律不予收录。至于取舍是否恰当，欢迎读者指正。

在编写过程中，我们得到了不少高等院校和科研机构的大力支持。厦门大学教授徐元度老先生应我们之请，以高度的热情帮助我们审定了词典的全部条目。王佐良、吴景荣、谢文通、薛诚之、郭秀梅等教授以及本系的部分老师都对这本词典的初稿提过许多宝贵的意见，在本系任教的美国专家斯特莱特博士（Dr. Victor Strite）和夫人安娜·斯特莱特（Mrs. Ann M. Strite）对我们的工作也给予了很大帮助；必须提及的还有院系领导对这一编写工作的热情关怀和亲切指导，我们谨在此一并致谢。

由于我们的水平有限，资料又不足，缺点错误一定不少。深盼国内外专家、学者和广大读者匡谬指正。

北京第二外国语学院英语系

《英语谚语词典》编写组

1984年10月

## 用法说明

- 一、 谚语条目从第一个词起，按英语字母顺序排列，但句首的冠词不计。例如：

Absence sharpens love . . .

The absent party is . . .

Abundance of law . . .

- 二、 首词相同的条目，依第二个词决定它们的顺序。例如：

A mad bull . . .

The mad dog . . .

A mad parish . . .

madman and a fool . . .

A madman and a fool . . . 按词排列，所以不排在 A mad parish . . . 的前面。

- 三、 开头两个词相同的条目，依第三个词决定它们的顺序，依此类推。例如：

A maid that laughs . . .

A maid that loves . . .

- 四、 条目的句首或句中为缩写词时，缩写的部分（除去省略号“，”）作为独立的词考虑。例如：

Let reason rule . . .

Let's not cry . . .

Let sleeping dog . . .

缩写词 let's 的 s，作为该语的第二个词考虑，所以排在

reason 之后, sleeping 之前。

五、每一条目的主要部分是英语谚语原文和汉语译文。有的条目还附有对应或近似的中国谚语、成语以及注解。

六、对应或近似的中国谚语、成语, 以符号“≈”标明, 放在括号内。例如:

Men are known by the company they keep.

观其交友, 知其为人。

(≈物以类聚, 人以群分。)

七、有的条目附有注解。注的内容包括: 解释英语谚语中的方言、俚语、古语或罕见词的词义; 或说明谚语的含义; 或指出使用场合; 或交代出处。根据不同情况作不同的处理。例(一)、解释词义的:

Make not orts of good hay.

不要把好干草当废料。

(注) orts (Scot.): leavings.

例(二)、说明谚语含义的:

The future is a sealed book.

未来是本天书。

(注) 意指未来是不可知的。

例(三)、指出使用场合的:

The third is a charm.

第三次一定成功。

(注) 鼓励失败过两次的人再接再厉时说的话。

例(四)、交代出处的:

Judge not, that ye be not judged.

不要论断人, 免得别人论断你。



(注) 源出《圣经·马太福音》，第七章

(New Testament, St. Matthew, 7:1)

八、有些谚语有几种措词。若是仅有一二词之差，就用括号引入可换用的字。例如：

Laugh and be (grow) fat.

有不少谚语含义相同，但句型及措词差别很大，一般都分别收录，以便读者查考。

九、有的谚语源出别的语言，如拉丁文、希腊文、法文、西班牙文等等。只要这些谚语已在英美确立，英美出版的词典已作为英语谚语收用，我们就不注明其渊源，统作为英语谚语处理，必要时才在注中有所说明。

十、有不少谚语，由于历史原因，在用词、拼法、语法等方面保留了一些古英语痕迹，例如：thou, thee, ye; wouldst; Shalt (shall), wilt (will); art (are), wert (were); hath (has), doeth (does) 等词以及 u 与 v, f 与 v, i 与 y 等字母的混用等。我们在收录时，根据来源的原文，一般不作改动，也不在注中一一加以说明。

十一、美国出版的谚语词典中有些字在拼法上和英国拼法不同，我们在收录时，一般不作改动。

# 目 录

前 言 .....	( 1 )
用法说明 .....	( 1 )
辞典正文 .....	( 1—555 )
附录 参考书目 .....	( 556 )

A

Abandon not your old clothes till you get your new.

新衣服没到手不要扔掉旧的。

Above black there is no colour, and above salt no savour.

黑色最黑，咸盐最咸。

Absence makes the heart grow fonder.

别久情更深。

The absent are always in the wrong.

不在场的人总有错。

(注) 意指不在场的人无法为自己辩解。

The absent are never without fault, nor the present without excuse.

不在场的人总有错，在场的人总有理。

The absent party is always to blame.

不在场的一方总受责备。

The absent party is still faulty.

不在场的一方总有错。

(注) still: always.

Abstinence is the best medicine.

节制是最好的药物。

Abundance, like want, ruins many.

钱多跟钱少一样毁人。

Abundance of law breaks no law.

法律规定从严，就没有人犯法。

The abundance of money ruins youth.

钱多毁青年。

Abundance of things engenders disdainfulness.

物多则贱。

(≈物以稀为贵。)

The abuse of riches is worse than the want of them.

滥用财富比没有财富更糟。

Accidents will happen in the best-regulated families.

家规再严的家庭也难免出事。

(≈家家有个长和短。)

(注) 意指再有效率的组织也难免出差错。常用来宽慰犯错误的人。

The accomplice is as bad as the thief.

贼的帮手跟贼一样坏。

Acorns were good till bread was found.

没有面包，橡子就是好的。

(≈没有朱砂，红土为贵。)

The act of murder is the act of madness.

谋杀是疯狂的行为。

Actions speak louder than words.

行动比语言更响亮。

(≈听其言而观其行。)

An active man can never be idle.

精力充沛的人闲不住。

Adam's ale is the best brew.

水是最好的饮料。

(注)意指人要多喝水,少饮酒。

Adam's son cannot eat bread without labour.

亚当的儿子不劳动也吃不上面包。

Adapt yourself to the times.

人要顺应潮流。

(≈识时务者为俊杰。)

Add little to little and there will be a great heap.

积少成多。

(≈聚沙成塔,集腋成裘。)

Addition is the miser's sum of happiness.

守财奴聚财,越多越高兴。

An addition to a family is often a subtraction.

家中多一口,享用减一份。

Admiration is the daughter of ignorance.

羡慕出于无知。

Adversity has no friends.

人处逆境友人稀。

(≈穷居闹市无人问,富在深山有远亲。)

Adversity is a good discipline (a great schoolmaster).

逆境最能锻炼人(教育人)。

Adversity makes a man to know himself whereas prosperity flatters a man and deceives him.

逆境使自己认识自己,顺境使自己欺骗自己。

Adversity makes a man wise, not rich.

逆境能使人聪明,但不能使人富

有。

Adversity makes men, prosperity monsters.

逆境使人成材,顺境使人变坏。

Adversity (misery, poverty) makes strange bedfellows.

同处患难(贫困)易为伴。

(≈同病相怜;难中不择友。)

Adversity tries virtue — and finds it guilty.

品德往往经不起逆境的考验。

Advice after mischief is like medicine after death.

事后进言,犹如死后送药。

Advice is something the wise don't need and fools won't take.

聪明人不需要忠告,傻瓜不接受忠告。

The advice of fools is worthless.

傻瓜的劝告毫无价值。

Advice when most needed is least heeded.

最需要忠告时往往最听不进。

Affairs, like salt fish, ought to be a good while a soaking.

咸鱼要多泡,事情要多想。

(≈三思有益。)

Affairs which depend on many seldom succeed.

靠许多人办的事,很少办得好。

(≈人多不挑担,鸡多不下蛋。)

Affection blinds reason.

感情会蒙蔽理智。

The afflicted person was once thought sacred but now he's considered a fool.

受苦受难的人以前曾被认为是圣人,现在却被当作傻瓜。

Affliction teaches a wicked man

to pray, prosperity never.  
坏人只有倒霉时才祈祷。  
Afflictions are sent to us by God  
for our good.  
上帝为了我们好才使我们受苦受难。  
(注)意指苦难能磨炼人。  
Afflictions are sometimes blessings  
in disguise.  
苦难有时是福气。  
(≈塞翁失马, 安知非福。)  
Africa always brings something new.  
非洲怪事多。  
(注)古希腊早有此语, 当时人们  
以为非洲多怪物; 拉丁语也有相同  
的话。16世纪中期, 此谚语始见于  
英国文献。  
After a bad harvest sow again.  
歉收之后再播种。  
(≈再接再厉。)  
After a collar comes a halter.  
戴了绶章之后戴绞索。  
(注)意指荣誉往往招祸。  
After a delay comes a let.  
事情一拖拉往往就会出现障碍。  
(≈夜长梦多。)  
(注) Let: hindrance.  
After a famine in the stall, comes  
a famine in the hall.  
饥荒先见于马厩, 后见于餐室。  
(注)意指马吃的燕麦等饲料歉  
收, 人吃的小麦等粮食也会歉收。  
After a great getter comes a great  
spender.  
挣钱多的人有花钱多的后代。  
(注)意指辛苦挣来的钱往往被后  
代挥霍掉。  
After a storm comes a calm.  
风过浪自平, 雨过天晴。

(≈否极泰来。)  
After black clouds, clear weather.  
乌云过后是晴天。  
After cheese comes nothing.  
奶酪是最后一道菜。  
After Christmas comes Lent.  
过了圣诞节, 就是四旬斋。  
(注) Lent: 四旬斋, 指复活节前的  
四十天。意指尽情欢乐后要过些冷  
清的日子。  
After clouds, calm weather.  
乌云过后是晴天。  
After death, the doctor (the medi-  
cine).  
死后请医生(送药)。  
(≈雨后送伞。)  
(注)意指为时已晚。  
After dinner comes the reckoning.  
吃了饭就得付账。  
After dinner sit awhile, after sup-  
per walk a mile.  
午饭后要坐一坐, 晚饭后要走一  
走。  
(≈饭后百步走, 活到九十九。)  
After drought comes rain.  
大旱之后必有霖雨。  
After honor and state, follow envy  
and hate.  
有了名位, 妒嫉和仇恨就会跟踪而  
来。  
(≈树大招风, 名高遭嫉。)  
After long mint never dint.  
千锤百炼过的东西砸不出凹痕来。  
After meat, mustard.  
饭后上芥末。  
(≈雨后送伞。)  
After night comes day, and after  
bad times comes good.  
夜尽昼来, 苦尽甘来。

**After rain comes sunshine.**

雨后会出太阳。

(≈否极泰来。)

**After showers Phoebus shines.**

阵雨之后会出太阳。

(注) Phoebus 是希腊神话中太阳神 Apollo 之名。

**After us the deluge.**

身后之事与我们何干!

(注) 此语最初出于法王路易十五的情妇庞巴都夫人(1721—64)之口。后来奥匈帝国首相梅特涅(1773—1859)说这句话时加以引伸,意思变成他失去领导地位后局面也许会不可收拾。

**After wit comes ower late.**

事后聪明,为时已晚。

(≈事后诸葛亮。)

(注) ower: over.

**After wit is dear bought.**

事后聪明代价高。

**'After you' is good manners.**

有礼貌的人不抢先;请别人先走是礼貌。

**After your fling, watch for the sting.**

行乐要防悲。

**Age and experience teach wisdom.**

年龄和经验使人聪明。

**Age (winter) and wedlock tames man and beast (brings a man to his night-cap).**

年龄(冬季)和婚姻能驯服人和野兽。

**Age breeds aches.**

人到老年病痛多。

**Agree, for the law is costly.**

打不起官司,还不如和解。

**An ague in the spring is physic**

**for a King.**

春天的疟疾是良药。

(注) 17世纪,人们认为发疟疾要出汗,排出血液中不纯之物,所以是好药。

**Agues (Diseases) come on horseback, but go away on foot.**

疾病策马而来,缓步而去。

(≈病来如墙倒,病去如抽丝。)

**The air of a window is as the stroke of a cross-bow.**

窗缝来的风,伤人如强弩。

**Alarmists usually regard the rising generation as a falling one.**

危言耸听的人总是把新兴的一代当成没落的一代。

**Alcohol and gasoline don't mix.**

酒精和汽油不能混合。

(注) 意指喝了醉的人不能开车。

**Ale will make a cat speak.**

酒会使猫说话。

(注) 意指酒后话多。

**All are bound to obey the laws.**

遵守法律,没有例外。

**All are good lasses, bur whence come the bad wives?**

姑娘个个都好,坏妻子从哪里来?

**All are not a-bed that shall have ill rest.**

躺在床上的人并不都能安眠。

**All are not cooks who sport white caps and carry long knives.**

戴白帽操菜刀的人并不都是厨师。

**All are not friends that speak us fair.**

说话中听的人不一定是朋友。

**All are not hunters that blow the horn.**

吹号角的未必都是猎人。

All are not maidens that wear bare hair.

不戴帽的未必都是少女。

(注)十七世纪时英国少女以不戴帽为时髦。此处意指不能光看外表。

All are not merry that dance lightly.

翩翩起舞的人未必都很快乐。

All are not saints who go to church.

去作礼拜的人未必都是圣徒。

All are not soldiers who go to the wars.

上战场的人未必都是勇士。

All are not thieves that dogs bark at.

被狗咬的不一定都是小偷。

All are of the same dust.

人都出于尘土。

(注)源出《圣经·传道书》,第三章 (old Testament, Ecclesiastes, 3:20). 原文是“人都出于尘土,也都归于尘土”。因为基督教认为人是神用土做的。

All are presumed good till they are found in a fault.

过失发现之前,似乎人人都是好人。

All ask if a man be rich, none if he be good.

人往往只问贫富,不问善恶。

All asses wag their ears.

驴子都爱摇耳朵。

(注)意指傻瓜都爱装做聪明的样子,不懂装懂。

All beast of prey are strong, or treacherous.

食肉兽要么强壮,要么狡猾。

All between the cradle and the coffin is uncertain.

从摇篮到棺材之间,一切都变幻莫测。

(注)意指人的一生变幻莫测。

All blood has the same color.

血都是一个颜色。

(注)意指事物的基本属性不会变。

All bread is not baked in one oven.

面包不全是在一个烤炉里烤出来的。

(≈人心不同,各如其面。)

(注)意指人性各有不同,不能强求一致。

All came from and will go to others.

凡是原属别人的,仍将属于别人。

All cats are alike grey in the night (dark).

猫在黑夜里都是灰色的。

(注)意指人在暗处分不出美丑,美貌和外表是不重要的。有时也指人在出名前很难看出有什么特点。

All cats love fish but fear to wet their paws.

猫都喜欢吃鱼,却怕湿了爪子。

(注)意指要想有所得,就要作出努力。常用来指不愿冒风险的人。

All cobblers go barefoot.

补鞋匠没有鞋穿。

(≈木匠家里无凳坐,卖油娘子水梳头。)

All commend patience, but none can endure to suffer.

人人都说忍耐好,痛苦谁都受不了。

All commonly rejoice at new things.

人见了新东西都高兴。

All complain.

人都爱抱怨。

All complain of want of silver but

none of want of sense.

人都抱怨无钱，却不抱怨无知。

All covet, all lose.

什么都想要，什么也得不到。

All doors open to courtesy.

有礼不吃闭门羹。

(≈礼多人不怪。)

All fear is bondage.

畏首畏尾，就会缩手缩脚。

(≈胆大漂洋过海，胆小寸步难行。)

All feet tread not in one shoe.

一鞋难合百人脚。

(注)意指不能将一般规律套用于各种特殊情况。

All fish are not caught with flies.

鱼不全是用蝇饵钓得的。

(注)flies:指作钓饵用的假蝇。意指达到目的的方法不止一种。

All flesh is grass.

众生如草木。

(注)意指人有荣辱，草有枯荣。

源出《圣经·彼得前书》，

第一章 (New Testament, I Peter, 1:24). All flesh is not venison.

不是所有的肉都是鹿脯。

(注)意指事物乃至人都有好有坏。

All flour has its bran.

面粉都有麸。

All follow the corpse to the grave but every man bewails his own griefs.

所有送葬的人都为各自的不幸而悲痛。

All (his) geese are swans.

自己养的鹅都是天鹅。

(≈卖瓜不说瓜苦。)

(注)指人都爱夸赞自己的亲人或

东西。

All good things come to an end.

好事都有个尽头。

All griefs with bread are less.

只要有面包，忧愁就可以减轻。

All happiness is in the mind.

心里认为幸福就幸福。

All his troubles are carried under one hat.

人的烦恼都装在一顶帽子底下。

All immoderations are enemies to health.

不节制是健康之敌。

All is fair in love and war.

情场、战场，不择手段。

(注)(≈赌场无父子，战场无兄弟。)

All is fish that comes to net.

进网的便是鱼，凡是可以到手的都要。

(注)指贪婪的人。

All is gay that is green.

新的就是好的。

All is lost that is given to a fool.

东西给了傻瓜等于丢失。

All is lost that is put into a riven dish.

破盘子盛不了东西。

(注)意指把东西给予不知感激的人等于白扔；又指不要借钱给不讲信用的人。

All is not at hand that helps.

应急的东西未必都在身边。

(注)意指急需时也许会从意料不到的地方得到帮助。

All is not butter that comes from the cow.

从奶牛身上挤出来的不全是黄油。

All is not gain that is put in the



purse.

装进钱包里的钱不一定是挣来的。

All is not gold that glitters.

闪闪发光的东西不一定是金子。

(注)意指看东西、看人,要看实质,不能只看外表,因为中看的未必中用。莎士比亚在《威尼斯商人》二幕七场 Shakespeare, "The Merchant of Venice", act II, sc. vii)中用过类似的谚语。

All is not lost that is in danger.

危险并不等于完蛋。

All is soon ready in an orderly house.

在井井有条的人家,什么都方便顺手。

All is vanity.

一切都是虚幻的。

(注)源出《圣经·传道书》,第一章 (Old Testament, Ecclesiastes, 1:2).

All is well that ends well.

结局好,一切都好。

(注)意指只要结局好,就不必计较经过的波折。

All is well with him who is beloved of his neighbours.

受四邻爱戴的人平安无事。

(≈邻家处得好,犹如拣个宝。)

All joy has sad effects in a troubled heart.

高兴的事只会给烦恼的人添烦恼。

All lay load on the willing horse.

老实的马驮的东西最多。

(≈人善遭人欺,马善遭人骑。)

All looks yellow to the jaundiced eye.

黄疸病人看什么都是黄的。

(注)意指人持有偏见,戴着有色眼镜看人。

All mankind loves a lover.

爱人者人恒爱之。

All may begin a war, few can end it.

人人都可能挑起战争,但很少人能结束战争。

All meat is not the same in every man's mouth.

同样一种食物,各人吃起来味道不同。

All men are equal.

人都是平等的。

All men are made of the same metal.

人都是用同一种材料制成的。

(注) metal: material.

All men are mortal.

人皆有一死。

(≈人生自古谁无死。)

All men be not true.

人不全是真诚可靠的。

All men can't be first.

不可能所有的人都第一。

All men cannot be masters.

不能人人作主。

(≈一国三公,吾谁与从。)

All men do not admire and love the same object.

不是所有的人都喜爱同样的东西。

(≈百人吃百味;豆腐白菜,各有所爱。)

All men love liberty.

人人都爱自由。

All men of action are dreamers.

有幻想才有作为。

All men row galley way.

划船的人都是桨朝着自己划。